Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 44 (2017)

Heft: 166

Rubrik: La citation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

öng di j-hommo dét i j-âtro, conntèrit ora li dèmannda ché lè bé lé teing è commè vo lo chadè lè mor prèzonn pâ chtéc l'à rèfonndöc commè tozo « Lè bé lé teing », chô la connta éhrè öna volonnta dö Bon-Diö.

mit à neiger à gros flocons, c'est alors qu'un porteur dit à l'autre : « Il faudrait maintenant lui demander si le temps est beau ». Comme moi, vous savez que les morts ne causent pas, mais ceci devait être voulu par Dieu puisque le mort a répondu comme toujours « Le temps est beau ».

Chö va cheing dérè què to lè quatro chonn rèchta commè fonndöc chöc plouaché, touétt plö mor què hléc qué portavonn è cheing poui-mé avanciè, lann pâmé pécpa lo moss tangqu'à Véchöyé, crirè-mè.

Tous les quatre sont alors restés comme cloués sur place et plus morts que celui qu'ils portaient ; jusqu'à Vissoie, ils se regardaient mais sans oser se causer.

Pouéchquè no poueing totöng tsöja tsanziè prinjeing lo teing dingchè qué yèn cheing tozo morachiè, lè-té facégblho dè poui conntènta to lo monndo, peingcha-vé.

Puisque nous ne pouvons rien changer, prenons le temps comme il vient et sans trop ronchonner puisqu'il n'est pas facile de contenter tout le monde.

La citation

« A lui seul, le mot *PATOIS* évoque en nos cœurs une appartenance forte. En son sein, elle garde et porte la douceur d'un état de maternité. Nous en sommes profondément imprégnés.
C'est le climat qui donne aux racines leurs pouvoirs. Et puis, naturellement, nous resterons les enfants de la langue du pays. Faisons confiance au temps qui parfois a une emprise favorable sur nos comportements. Il nous a appris que les qualités de cœur et d'affection se transmettent sans nostalgie, simplement pour satisfaire un besoin réel qui s'annonce et nous demandera demain de mieux comprendre les conséquences naissantes d'un monde en permanente évolution en matière de communication orale et écrite. »

Charles Villermet, tiré de « Monsapey, son patois local, une langue pure »
relevé dans la brochure « Déclaration universelle des droits de l'homme »
Traductions en patois francoprovençaux, en patois jurassien et en romanche,
page 179, Editions de la Chervignine – Savièse – 2015

Lò frounjo ! Je le finis !

Jean-Michel Métrailler, Assens, patois de Nax-Vernamiège (VS)

« Lò frounjo ! » *Dènche krïyave lö mètra dé manouré.*
« Je le finis » Ainsi gueulait, le maître des manœuvres
(corvée des chemins, des bisses, etc.)

« T'a pâ auncô fòrnék, Chorchiè pèrègjok ! Ma, kyê a-tau fé st'apré-myèzo ? Rèn kyê chèn. Vajo prèndre auna lèngtanna obén aun bon baurdêtt pôr tê férè vêr chèn kaun pou fornék kan naun làngme vrémèn traaïyè kom' aun bòn auvrî ».
« Tu n'as pas encore fini, drôle de paresseux ! Mais qu'as-tu fait cet après-midi ? Seulement ça. Je vais chercher une verge ou un bon bâton pour te faire voir ce qu'on peut produire quand on aime vraiment travailler comme un bon ouvrier ».

Le seigneur du château ou son *métrà* est dans une grande colère puisque son serf n'en fait pas assez. Ce *« lo frounjo »* en traduction littérale est « je le finis ». Mais en fait, on pourrait utiliser le mot « je l'achève » qui donnerait le sens d'un coup mortel, or il est évident que l'on tient à garder ce serf corvéable à merci. Quand Fellini dit « chaque langue voit le monde de manière différente », il aurait pu penser aussi à son compatriote Trappatoni, entraîneur du Bayern, qui plein de rage avec son fameux « ich habe fertig » fait encore aujourd'hui sourire toute l'Allemagne. On trouve ici aussi la confirmation du « Tradutore - Traditore ». Tout ceci pour vous rappeler de ne pas oublier de traduire quand même et vite fait bien fait « La parabole de l'enfant prodigue » si indispensable pour la recherche de nos patois.

La citation

« Le francoprovençal, décliné en divers patois a été depuis la nuit des temps la langue des Valaisans. Elle est enracinée dans notre terre, dans nos gènes, dans notre culture et dans notre cœur. Elle constitue un trésor précieux à disposition des générations actuelles et futures. »

Le patois aujourd'hui – René Maytain – Almanach du Valais, 2017, page 74

fran nonanta. Ma kan lè volu payi, on ma de ke la rédukchyon irè tyè apri chinkanta fran adztâ. Chu rè jelâ vè lè j'âyon, yo lè trovâ ouna bala tsemije po me n'omo a katârdzè fran nonanta thin, (…)

djuchto po arouvâ thinkanta fran è avê lè tranta fran dè rèdukchyon ma la tsemije irè tru pitita. L'è pâ j'à liji dè bin vuityi. È lè pyin chon bin tru gro, i pu betâ lè dou pi din le mimo.

L'è a kotyè kou di akchyon k'on pou pâ rèjichtâ. Chin va do fê a brechi a demi po rin, kan on fâ djamé dè bonbeniche, é ke châbrèrè o fon d'on boufè pânyi dèpatchotâ, oubin chu on trabyâ, krouvâ dè putha, dè hou pitiè machinè k'on a, à l'othô, ma k'on impyèyè djamé.

de pantalons à trente-trois francs nonante. Mais quand j'ai voulu payer, on m'a dit que la réduction c'était après cinquante francs d'achats. Je suis retournée vers les habits, où j'ai trouvé une belle chemise pour mon mari, à quatorze francs nonante-cinq, et une paire de bas pour deux francs soixante-cinq, juste pour dépasser cinquante francs. Mais la chemise est trop petite – je n'ai pas eu le temps de bien regarder – et les bas sont trop gros, je peux y mettre les deux pieds dans le même.

Il y a parfois des actions auxquelles on ne peut pas résister, ça va du fer à bricelets soldé à moitié prix, alors qu'on ne fait jamais de biscuits, qui finira au fond d'une armoire, même pas déballé, ou bien sur un tablard, couvert de poussière. De ces petites machines qu'on a, à la cuisine, mais qu'on n'utilise jamais.

Les citations

[…] « Donner en partage la langue reçue en héritage, représente un devoir des patoisants eux-mêmes, des autorités et de toute la communauté. »

Le francoprovençal un trésor fragile –
Bernard Bornet – Almanach du Valais, 2017, page 72.

« Le francoprovençal, langue du Valais romand durant des siècles, diversifiée en « patois » dans les vallées, exprimait l'identité culturelle dans tous les domaines de l'existence : l'environnement, les activités, les sentiments, les croyances… »

Le patois dans la cathédrale –
Henri Maître – Almanach du Valais, 2017, page 73.